



ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан гуманітарно-педагогічного факультету
Неля ПОДЛЕВСЬКА
1 вересня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Інтерактивні методи у викладанні перекладознавчих дисциплін

Призначення робочої програми
Рівень вищої освіти
Мова навчання
Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС
Статус дисципліни
Факультет
Кафедра

Для освітніх програм різних спеціальностей
другий (магістерський)
українська
4 кредити ЄКТС
вибіркова загальної підготовки
гуманітарно-педагогічний
слов'янської філології

Форма здобуття освіти	Загальне навантаження		Кількість годин						Контрольна робота	Залік	Іспит
			Аудиторні заняття					Самостійна робота студента (зокрема й ІРС)			
	Європейські кредити	Години	Всього	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття				
Д	4	120	34	16		18		86		+	
З	4	120	12	6		6		108	+	+	

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми та стандарту вищої освіти зі спеціальності «Філологія»

Програму склала Зоряна ШАХОВАЛ викладач Зоряна ШАХОВАЛ

Схвалена на засіданні кафедри слов'янської філології

Протокол № 1 від 29 серпня 2025 р.

Завкафедри слов'янської філології Наталія ТОРЧИНСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету

Голова вченої ради ГПФ Неля ПОДЛЕВСЬКА

1. Пояснювальна записка

Предметом вивчення дисципліни є теоретико-методологічні засади, інноваційні підходи та практичний інструментарій застосування інтерактивних технологій і методів у процесі фахової підготовки майбутніх перекладачів-славістів.

Метою викладання дисципліни є формування у здобувачів вищої освіти (майбутніх викладачів та фахівців з перекладу) професійно-педагогічної компетентності, необхідної для ефективного проєктування, організації та реалізації освітнього процесу з теоретичних і практичних перекладознавчих дисциплін із використанням сучасних інтерактивних форм навчання, орієнтованих на специфіку слов'янських мов.

Завданням цієї дисципліни є виконання та теоретичне ознайомлення з психолого-педагогічними основами, класифікацією та специфікою інтерактивного навчання у закладах вищої освіти. Важливим є методичний аналіз критеріїв відбору та адаптації таких інтерактивних методів, як дискусії, рольові ігри, метод проєктів, кейс-стаді та перехресне оцінювання, спеціально для викладання теорії та практики перекладу слов'янськими мовами. Крім того, завданнями дисципліни є розвиток навичок розробки авторських навчально-методичних матеріалів, зокрема сценаріїв занять, навчальних кейсів і симуляцій роботи перекладацьких бюро. Окрему увагу приділено оволодінню сучасними цифровими інструментами, серед яких галузеві хмарні платформи та CAT-tools, для організації спільної роботи, а також формуванню здатності об'єктивно оцінювати ефективність застосування інтерактивних методик і здійснювати педагогічну рефлексію.

У **результаті** успішного засвоєння дисципліни здобувач вищої освіти зможе демонструвати глибокі знання про сутність, види та дидактичний потенціал інтерактивних методів навчання в контексті сучасної перекладознавчої парадигми. Здобувачі набудуть здатності проєктувати та проводити навчальні заняття з перекладознавчих дисциплін, доцільно застосовуючи такі інтерактивні форми, як симуляції усного послідовного перекладу, ділові ігри з локалізації контенту та мозкові штурми для подолання перекладацьких труднощів у слов'янських мовах. Важливим результатом є вміння інтегрувати інформаційно-комунікаційні технології та спеціалізоване програмне забезпечення в освітній процес як засіб організації колаборативної роботи студентів. Також майбутні фахівці зможуть самостійно створювати й адаптувати навчальні кейси з урахуванням специфіки міжкультурної комунікації та лінгвістичних особливостей споріднених слов'янських мов (міжмовна омонімія, реалії, безеквівалентна лексика), застосовувати сучасні інтерактивні методи контролю, як-от взаємооцінювання чи портфоліо, та критично аналізувати власну викладацьку діяльність задля її безперервного вдосконалення.

2. Структура залікових кредитів дисципліни

<i>Назва теми</i>	<i>Кількість годин, відведених на:</i>					
	Денна форма			Заочна форма		
	лекції	ПЗ	СРС	лекції	ПЗ	СРС
Тема 1. Теоретико-методологічні засади впровадження інтерактивних технологій у сучасний освітній процес підготовки філологів-перекладачів.	2	2	10	2	2	13
Тема 2. Специфіка та дидактичний потенціал методів активного навчання в системі фахової перекладознавчої підготовки.	2	2	11			13
Тема 3. Організація групової взаємодії та моделювання дискусійних форматів під час вивчення циклу професійних дисциплін.	2	2	11	2		14
Тема 4. Гейміфікаційні стратегії як інноваційний інструмент підвищення мотивації та оптимізації засвоєння фахового матеріалу.	2	2	10		2	14
Тема 5. Інтеграція мультимедійних ресурсів, креативних практик та елементів мистецтва у методологію викладання перекладу.	2	2	11			13
Тема 6. Застосування методу мікропроектів та інтерактивних технологій для ефективного формування крос-культурної компетентності здобувачів освіти.	2	2	11		2	14
Тема 7. Мобільно-орієнтоване навчання (m-learning) та сучасні цифрові інструменти в контексті вдосконалення мовно-перекладацьких навичок.	2	2	11			13
Тема 8. Впровадження системи інтерактивних методів і практичних вправ з метою комплексного вдосконалення мовно-перекладацьких навичок.	2	4	11	2		14
Разом	16	18	86	6	6	108

3. Програма навчальної дисципліни

3.1. Зміст лекційного курсу

Номер теми	Перелік тем лекцій, їхні анотації	Год
1.	Теоретико-методологічні засади впровадження інтерактивних технологій у сучасний освітній процес підготовки філологів-перекладачів. Сутність та класифікація інтерактивних методів навчання у закладах вищої освіти. Психолого-педагогічні особливості застосування когнітивного підходу. Адаптація інноваційних методів до специфіки перекладознавства. Літ.: 1, 2, 3, 5, 6	2
2.	Специфіка та дидактичний потенціал методів активного навчання в системі фахової перекладознавчої підготовки. Характеристика та види методів активного навчання. Дидактичні можливості проблемного навчання. Зміна парадигми викладання: роль викладача як модератора у перекладацькій аудиторії. Літ.: 2, 3, 4, 9, 16.	2
3	Організація групової взаємодії та моделювання дискусійних форматів під час вивчення циклу професійних дисциплін. Принципи командної роботи та види навчальних дискусій (круглі столи, дебати, панельні дискусії). Використання спеціалізованого програмного забезпечення для спільної роботи над текстом. Літ.: 3, 4, 10, 12, 16, 12	2
4.	Гейміфікаційні стратегії як інноваційний інструмент підвищення мотивації та оптимізації засвоєння фахового матеріалу. Механізми та базові елементи гейміфікації в освітньому процесі. Етапи реалізації перекладацьких проектів (від брифу до фінальної здачі). Моделювання роботи сучасної перекладацької агенції. Літ.: 3, 4, 5, 7, 10, 14	2
5.	Інтеграція мультимедійних ресурсів, креативних практик та елементів мистецтва у методологію викладання перекладу. Аудіовізуальний переклад як дидактичний інструмент. Використання кінематографу, музики та мистецтва для розвитку мовної інтуїції. Стимулювання креативності під час перекладу художніх та публіцистичних текстів. Літ.: 1, 3, 5, 12	2
6.	Застосування методу мікропроектів та інтерактивних технологій для ефективного формування крос-культурної компетентності здобувачів освіти. Стратегії та техніки розвитку критичного мислення. Застосування методу кейс-стаді (Case Study) для аналізу перекладацьких рішень та помилок. Етапи передперекладацького та критичного аналізу тексту оригіналу. Літ. : 3, 5, 17, 18,	2
7.	Мобільно-орієнтоване навчання (m-learning) та сучасні цифрові інструменти в контексті вдосконалення мовно-перекладацьких навичок. Інструменти подолання міжкультурних бар'єрів. Інтерактивна робота з безеквівалентною лексикою, культурними реаліями та фразеологізмами. Рольове моделювання складних ситуацій міжкультурної комунікації.	2

8.	Впровадження системи інтерактивних методів і практичних вправ з метою комплексного вдосконалення мовно-перекладацьких навичок. Інтерактивні вправи для тренування оперативної пам'яті та швидкості реакції. Техніки мнемоніки у підготовці до усного перекладу. Перехресне оцінювання (peer review) та самооцінювання як інструменти вдосконалення фахових навичок. Літ.: 3, 4, 5	2
	Разом	16

4. Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми навчання

Номер теми	<i>Перелік тем лекцій, їхні анотації</i>	Год
1.	Теоретико-методологічні засади впровадження інтерактивних технологій у сучасний освітній процес підготовки філологів-перекладачів. Сутність та класифікація інтерактивних методів навчання у закладах вищої освіти. Психолого-педагогічні особливості застосування когнітивного підходу. Адаптація інноваційних методів до специфіки перекладознавства. Літ.: 1, 2, 3, 5, 6.	2
2	Організація групової взаємодії та моделювання дискусійних форматів під час вивчення циклу професійних дисциплін. Принципи командної роботи та види навчальних дискусій (круглі столи, дебати, панельні дискусії). Використання спеціалізованого програмного забезпечення для спільної роботи над текстом. Літ.: 3, 4, 10, 12, 16, 12	2
3	Застосування методу мікропроектів та інтерактивних технологій для ефективного формування крос-культурної компетентності здобувачів освіти. Стратегії та техніки розвитку критичного мислення. Застосування методу кейс-стаді (Case Study) для аналізу перекладацьких рішень та помилок. Етапи передперекладацького та критичного аналізу тексту оригіналу. Літ. : 3, 5, 17, 18	2
	Разом	6

4. Зміст практичних занять

Перелік практичних занять для студентів *денної* форми навчання

Номер теми	Теми практичних занять	Год.
1.	Дидактичний потенціал інтерактивних методів у перекладознавстві Порівняльний аналіз традиційних та інтерактивних підходів. Розробка фрагмента заняття з використанням базових інтерактивних технік («мозковий штурм», «акваріум») Літ.: 1, 2, 3, 5, 6	2
2.	Проектування завдань на основі методів активного навчання Створення проблемних ситуацій для студентів-перекладачів. Практика моделювання ролі викладача як фасилітатора навчального процесу. Літ.: 2, 3, 4, 9, 16.	2
3.	Організація навчальної перекладацької дискусії Розробка сценарію круглого столу або дебатів для обговорення складних варіантів перекладу на матеріалі польської мови. Літ.: 3, 4, 10, 12, 16, 12	2
4.	САТ-інструменти як середовище для групової роботи Створення навчального колаборативного проєкту в системах автоматизованого перекладу. Розподіл ролей (перекладач, редактор) та організація командної взаємодії. Літ.: 3, 4, 5, 7, 10, 14	2
5.	Розробка гейміфікованого сценарію практичного заняття Інтеграція ігрових механік (бали, рівні, квести) у процес вивчення фахової лексики. Симуляція роботи перекладацької агенції в аудиторії. Літ.: 1, 3, 5, 12	2
6.	Мультимедійні ресурси у викладанні перекладу Створення навчальних вправ на основі аудіовізуального контенту (новинні сюжети, фрагменти фільмів). Використання креативних практик для роботи з художнім текстом. Літ. : 3, 5, 17, 18	2
7.	Метод кейс-стаді в аналізі перекладацьких рішень Розробка та розв'язання навчальних кейсів, побудованих на типових перекладацьких помилках. Тренування навичок критичного аналізу вихідного тексту. Літ. : 1, 4, 6, 10, 13	2
8.	Інтерактивне моделювання крос-культурної комунікації Розробка вправ для роботи з культурними реаліями та безеквівалентною лексикою. Рольові ігри на подолання міжкультурних бар'єрів під час усного перекладу. Літ.: 3, 4, 5	2
9.	Інструменти перехресного оцінювання та рефлексії Складання критеріїв (рубрик) для студентського взаємооцінювання (peer review). Практика надання конструктивного зворотного зв'язку щодо якості виконаного перекладу. Літ.: 1, 3, 6	2
	Разом	18

Перелік практичних робіт для студентів заочної форми навчання

Номер теми	Теми практичних занять	Год.
1.	Основи проєктування інтерактивного заняття з перекладу Ознайомлення з когнітивним підходом у навчанні. Розробка базового плану-конспекту практичного заняття з перекладу з використанням обраного інтерактивного методу. Літ. : 4, 6, 8	2
2.	Інформаційні технології та дистанційна групова робота. Опанування інструментів для дистанційної взаємодії. Створення спільного перекладацького глосарія або проєкту з використанням хмарних платформ та базових функцій CAT-tools. Літ. : 4, 6, 8	2
3.	Кейс-стаді та передперекладацький аналіз тексту. Практичне застосування методів критичного мислення. Створення матриці критичного аналізу тексту оригіналу та розв'язання кейсу, пов'язаного зі складнощами перекладацького вибору. Літ. : 4, 6, 8	2
	Разом	6

5.3. Зміст самостійної (зокрема індивідуальної) роботи

Самостійна робота студентів усіх форм здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, у виконанні тестових завдань за теоретичним матеріалом у Moodle тощо. Студенти заочної форми здобуття освіти виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до її виконання та варіанти визначаються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач вищої освіти отримує у викладача у період настановної сесії. Крім цього до послуг студентів сторінка навчальної дисципліни у Модульному середовищі для навчання, де розміщені Робоча програма дисципліни та необхідні документи з її навчально-методичного забезпечення та контролю результатів навчання.

Зміст самостійної (зокрема індивідуальної) роботи студентів

Номер тижня	Зміст самостійної роботи	Год.
1.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т1. Підготовка до практичного заняття.	5
2.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т1. Підготовка до практичного заняття. Виконання ТК 1	5
3.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т2. Підготовка до практичного заняття	5
4.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т2. Підготовка до практичного	6

	заняття	
5.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т3. Підготовка до практичного заняття.	5
6.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т3. Підготовка до практичного заняття. Виконання ТК 2	6
7.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т4. Підготовка до практичного заняття.	5
8.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т4. Підготовка до практичного заняття. Підготовка ІДЗ 1.	5
9.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т5. Підготовка до практичного заняття.	5
10.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т5. Підготовка до практичного заняття. Підготовка ІДЗ 1.	6
11.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т6. Підготовка до практичного заняття.	5
12.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т6. Підготовка до практичного заняття. Підготовка ІДЗ 2.	6
13.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т7. Підготовка до практичного заняття.	5
14.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т7. Підготовка до практичного заняття. Підготовка ІДЗ 2	6
15.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т8. Підготовка до практичного заняття. Виконання ТК 3	5
16.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т8. Підготовка до підсумкового опитування. Виконання КР.	4
17.	Завершення опрацювання теоретичного матеріалу і виконання практичних завдань.	2
Разом за семестр		86

Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального домашнього завдання здійснюється викладачем згідно з розкладом консультацій у позаурочний час.

Вимоги до виконання контрольної роботи (для студентів заочної форми здобуття освіти) викладені в Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни, у методичних рекомендаціях і настановах до виконання контрольних робіт з вибіркової навчальної дисципліни «Інтерактивні методи у викладанні перекладознавчих дисциплін».

6. Технології та методи навчання

7. Процес навчання з дисципліни ґрунтується на поєднанні традиційних та інноваційних підходів із застосуванням сучасних освітніх технологій.

8. **Форми організації навчання:** лекції, практичні заняття, самостійна робота здобувачів вищої освіти.

9. **Методи навчання:** *словесні та пояснювально-ілюстративні:* розповідь, пояснення, бесіда, робота з підручником, ілюстрування; *інтерактивні та практичні:* виконання вправ, дискусії, ділові ігри, мозковий штурм, метод проблемного викладу; *контролю та самоконтролю:* виконання тестових завдань, контрольні роботи, підготовка до поточного контролю.

10. **Освітні технології:** технології проблемного, інтерактивного, ігрового та дистанційного навчання.

11. **Інформаційно-комунікаційні засоби та сервіси (ІКТ):** платформи дистанційного навчання: Moodle, освітні платформи (ORPEG, PROLOG Publishing, Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli SWP); *сервіси відеоконференцій:* Zoom, Google Meet; *інструменти візуалізації та*

гейміфікації: PowerPoint, Canva, Kahoot!, Classtime, Wordwall, Testy ProPolski, YouTube;
засоби комунікації: корпоративна електронна пошта, месенджери (Telegram, Viber).

12. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

- усне опитування;
- тестовий контроль теоретичного матеріалу;
- оцінювання результатів роботи на практичних заняттях (виконання вправ, участь в обговоренні питань);
- оцінювання результатів виконання індивідуального домашнього завдання.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контролю, який проводиться з усього матеріалу дисципліни за білетами, попередньо складеними і затвердженими на засіданні кафедри. Здобувач вищої освіти, який набрав із будь-якого виду навчальної роботи суму балів, нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Робочою програмою. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав іспит, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

8. Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) теоретичне навчання за погодженням із лектором може відбуватися в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (вивчення теоретичного матеріалу з теми, активна робота на занятті, виконання практичних завдань, участь у дискусіях тощо).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його презентацією під час вивчення відповідних тем або задачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи. Як ІДЗ здобувач готує відеопроєкт або презентацію (за вибором).

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються і не толеруються.

У межах вивчення навчальної дисципліни здобувачам вищої освіти передбачено визнання і зарахування результатів навчання, набутих шляхом неформальної освіти, що розміщені на доступних платформах (<https://www.orpeg.pl>, <https://glossa.pl/kursy-jezyka-polskiego/kursy-polskoi-movy/>, <https://polskiikropka.pl>, <https://www.youtube.com/channel/>), які сприяють формуванню компетентностей і поглибленню результатів навчання, визначених

робочою програмою дисципліни, або забезпечують вивчення відповідної теми та/або виду робіт з програми навчальної дисципліни (детальніше у Положенні про порядок визнання та зарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ).

9. Оцінювання результатів навчання здобувачів освіти у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її робочою програмою, кожен здобувач денної і заочної форм здобуття освіти може набрати до 100 балів. Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного контролю набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи й оцінювання результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти

Аудиторна робота				Самостійна робота						Семестровий контроль
Практичні заняття (мін. 4 оцінки)				Тестовий контроль			Індивідуальне домашнє завдання		Контрольна робота	Залік
ПЗ1-2	ПЗ3-4	ПЗ5-6	ПЗ7-8	ТК1	ТК2	ТК3	ІДЗ1	ІДЗ2	КР1	
3-5	3-5	3-5	3-5	6-10	6-10	6-10	6-10	6-10	12-20	
Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум)										
12-20				18-30			12-20		18-30	60-100

Примітка: ПЗ – практичне заняття, ТК – тестовий контроль; ІДЗ – індивідуальне домашнє завдання; КР – контрольна робота. За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перескласти у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи й оцінювання результатів навчання студентів заочної форми здобуття освіти

Аудиторна робота	Контрольні заходи	Семестровий
------------------	-------------------	-------------

							контроль
Практичні заняття (мін. 2 оцінки)		Тестовий контроль			Індивідуальне домашнє завдання	Контрольна робота	Залік
ПЗ1	ПЗ2	ТК1	ТК2	ТК3	ІДЗ1	КР1	
6-10	6-10	6-10	6-10	6-10	12-20	18-30	
12-20		18-30			12-20	18-30	60-100

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає відповідь у формі повідомлення (2 – 6 сторінок друкованого тексту із посиланнями в дужках на джерело) на два теоретичні питання, та одне практичне. Зміст завдань і особливості їх оформлення описано в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи (зокрема, мова виконання – польська та українська (за бажанням), одне з питань оформити у вигляді змістовної мультимедійної презентації). При оцінюванні контрольної роботи враховуються якість її виконання та захист, кожен з цих показників оцінюються максимально: кожне з завдань – 10 балами, загальна максимальна сума балів становить 30. Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Теоретичне питання № 1	6	8	10
Практичне завдання №1	6	8	10
Практичне завдання №2	6	8	10
Всього балів	18		30

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (18 балів) та максимального (30 балів), знаходиться в межах 19-29 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється з використанням нижченаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (щодо визначення достатнього, середнього та високого рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей).

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування студентів на знання теоретичного матеріалу з теми; вільне володіння студентом спеціальною термінологією і уміння професійно обґрунтувати прийняті рішення при розв'язуванні задач; результати самостійних робіт.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем	Узагальнений зміст критерію оцінювання
--	--

запланованих ПРН та сформованих компетентностей	
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення завдань. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві–три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Водночас, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекидає їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

Кожне ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням наведених вище у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 6 балів, максимальний – 10 балів).

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з двох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 25 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами виконання двох тестових завдань, складає 30.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за кожен тестовий контроль залежно від кількості правильних відповідей здобувач освіти може отримати від 6 до 10 балів.

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–13	14–16	17–22	23–25
---------------------------------	------	-------	-------	-------

Відсоток правильних відповідей	0-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	6	8	10

На тестування відводиться 25 хвилин. Студент може пройти тестування в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

10. Питання для самоконтролю результатів навчання

1. Що таке інтерактивні методи викладання?
2. Які переваги інтерактивних методів у викладанні перекладу?
3. Що таке когнітивний підхід до викладання перекладознавчих дисциплін?
4. Як активні методи навчання можуть покращити навички перекладу?
5. Які технології можна використовувати у викладанні перекладознавчих дисциплін?
6. Як гейміфікація може бути застосована у навчанні перекладу?
7. Що таке проектно-орієнтоване навчання?
8. Які мультимедійні матеріали можуть бути корисними у викладанні перекладу?
9. Як мистецтво і креативні методи можуть сприяти викладанню перекладу?
10. Які вправи можна використовувати для розвитку критичного мислення у студентів?
11. Що таке симуляції та ролеві ігри у навчанні перекладу?
12. Як можна оцінити ефективність інтерактивних методів викладання?
13. Які мобільні додатки можуть бути корисними для навчання перекладу?
14. Як інтерактивні методи можуть допомогти у розвитку крос-культурного розуміння?

15. Які інтерактивні платформи ви знаєте для навчання перекладу?
16. Як можна застосувати віртуальну реальність у викладанні перекладознавчих дисциплін?
17. Які методи можна використовувати для покращення мовних навичок?
18. Що таке критичне мислення і як його розвивати у студентів?
19. Які групові методи роботи ви знаєте?
20. Як мультимедійні презентації можуть покращити викладання перекладу?
21. Які аналітичні навички необхідні для успішного перекладу?
22. Що таке когнітивні стратегії у вирішенні перекладацьких задач?
23. Які особливості має проектно-орієнтоване навчання у перекладознавстві?
24. Як можна використовувати художню літературу у викладанні перекладу?
25. Що таке психолінгвістичний підхід до викладання перекладознавчих дисциплін?
26. Як можна організувати ефективні групові проекти у навчанні перекладу?
27. Які мультимедійні матеріали ви використовували у навчанні?
28. Як можна розвивати навички крос-культурної комунікації у студентів?
29. Які інтерактивні вправи можна використовувати для покращення пам'яті та концентрації?
30. Як оцінювати ефективність використання гейміфікації у викладанні перекладу?

11. Навчально-методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Інтерактивні методи у викладанні перекладознавчих дисциплін» забезпечений необхідною навчально-методичною літературою. Видано методичні вказівки:

Методичні рекомендації і настанови до виконання контрольних робіт з вибіркової навчальної дисципліни «Інтерактивні методи у викладанні перекладознавчих дисциплін» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В 11 Філологія (за спеціалізаціями) за спеціалізацією В 11.033 Філологія (Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – польська. 2025. 12 с.

12. Матеріально-технічне та програмне забезпечення дисципліни (за потреби)

Інформаційна та комп'ютерна підтримка: ПК, планшет, смартфон або інший мобільний пристрій, проєктор. Програмне забезпечення: програми Microsoft Office або аналогічні, доступ до мережі Інтернет.

Вивчення навчальної дисципліни не потребує використання спеціального програмного прикладного забезпечення, крім загальновживаних програм і операційних систем.

13. Рекомендована література

Основна

1. Бадрак, В. Інтерактивні методи викладання: теорія та практика. Київ: Либідь, 2018.
2. Белобородова, О. "Методика викладання перекладознавчих дисциплін". Харків: Ранок, 2017.
3. Борисова О. В., Сидоренко В. В. Інноваційні та інтерактивні методи навчання перекладу у закладах вищої освіти. *Інноваційна педагогіка*. 2023. Вип. 55. С. 89–93.

4. Гаврилюк І. Інтерактивні методи навчання в підготовці перекладачів: виклики дистанційного та змішаного форматів. *Молодь і ринок*. 2022. № 3 (201). С. 45–49.
5. Зінуківа Н. В. Методика навчання усного перекладу : підручник. Дніпро : Університет імені Альфреда Нобеля, 2020. 272 с.
6. Коптева О. В., Кушнір І. М. Використання інтерактивних методів під час викладання перекладознавчих дисциплін. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2022. № 54. С. 112–116.
7. Сидоренко, Є. "Симуляції та ролеві ігри в навчанні перекладу". Луцьк: СНУ, 2018.
8. Смирнов, І. "Критичне мислення та аналітичні навички в перекладознавстві". Запоріжжя: ЗНУ, 2019.
9. Смирнова А. В. Гейміфікація та проектна діяльність на заняттях з практики перекладу. *Закарпатські філологічні студії*. 2023. Вип. 27. С. 145–149.
10. Степаненко, Л. "Мікро-проекти у викладанні перекладознавчих дисциплін". Івано-Франківськ: ПНУ, 2021.
11. Тарасова О. В. Застосування систем автоматизованого перекладу (CAT-tools) як інтерактивний метод навчання студентів-перекладачів. *Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах*. 2024. № 81. С. 67–71.
12. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу : підручник. 2-ге вид., оновл. Вінниця : Нова Книга, 2021. 376 с.
13. Шаховал З. Вивчення польської мови у віртуальному середовищі з використанням імерсивного методу навчання. Матеріали XIII Міжнародної науково-практичної конференції «Development trends and improvement of old methods». Варшава, Польща. 2023. С. 289-294.
14. Якобсон, Р. "Когнітивні підходи до викладання перекладу". Харків: ХНУ, 2020.
15. Al-Awawdeh N. Teaching Translation: Theory, Practice and Technological Innovations. Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2024. 187 p.
16. Kelly D., Hurtado Albir A. Interactive and collaborative approaches in translation didactics. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2022. Vol. 16, no. 3. P. 211–229.
17. Venuti L. Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies. London : Routledge, 2021. 246
18. Voroniuk V., Serhiienko O., **Shakhoval Z.** Linguistic Aspects of Broadcasting Works by Foreign Authors: A Comparative Analysis of Original and Translation: World conference on future innovations and sustainable solutions. (September 1th – November 1th, 2024). Poland 2024.

14. Електронні ресурси

1. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни). Пошук – Кафедра слов'янської філології, «Інтерактивні методи у викладанні перекладознавчих дисциплін Подлевська Н.В., Шаховал З.І.
2. Інституційний репозитарій. URL : <http://elar.khmnmu.edu.ua/jspui/?locale=uk>
3. Електронна бібліотека ХНУ. URL : http://lib.khmnmu.edu.ua/asp/php_f/p1age_lib.php